

المحاضرات المجمعّة في مصطلحات اللّغة الفرنسية

Université chadli ben jdid – eltaref

Faculté de droit et sciences politiques

Département de droit

Cours de terminologie

Pour les étudiants de la 3eme année

(Droit privé et droit public)

Par/ hassaine ahmed

Cours no 01

Définition du droit pénal

Le droit pénal est la branche du droit qui détermine les actes ou les comportements contraires à la loi pénale et qui sont sanctionnés par des peines. Le droit pénal se compose tant du droit pénal général que du droit pénal spécial.

Si le droit pénal général étudie les règles applicables à toutes les infractions ainsi que la peine en général, le droit pénal spécial étudie, quant à lui, les éléments constitutifs et les règles particulières de chaque infraction pénale ainsi que la répression propre à celle-ci.

Parce qu'il se concentre sur l'étude de l'infraction, le droit pénal spécial appartient, tout comme le droit pénal général, au droit pénal de fond par opposition à la procédure pénale ou droit pénal de forme.

Droit pénal général et droit pénal spécial sont les deux branches du droit pénal de fond, ce qui explique les liens nécessaires entre ces deux matières.

ترجمة المصطلحات المشار إليها بالتضليل :

المصطلح	الترجمة	المصطلح	الترجمة
Le droit pénal	القانون الجنائي	droit pénal général	القانون الجنائي العام
sanctionnés	معاقب عليها	droit pénal spécial.	القانون الجنائي الخاص

العناصر المكونة	les éléments constitutifs	عقوبات	des peines
القمع	la répression	الجرائم	les infractions
الاجراء الجنائي	la procédure pénale	القانون الجنائي الموضوعي	droit pénal de fond
سلوكات	comportements	القانون الجنائي الشكلي	droit pénal de forme

ترجمة النص إلى اللغة العربية :

تعريف القانون الجنائي :

القانون الجنائي هو فرع القانون الذي يحدد الأفعال أو السلوكات المخالفة للقانون الجنائي والتي يعاقب عليها بعقوبات .

يتكون القانون الجنائي من القانون الجنائي العام والقانون الجنائي الخاص . إذا كان القانون الجنائي العام يدرس القواعد المطبقة على جميع الجرائم فضلا عن العقوبة بشكل عام ، فالقانون الجنائي الخاص يدرس ، من جانبه ، العناصر المكونة والقواعد الخاصة لكل جريمة جنائية فضلا عن القمع الخاص بها.

ولأنه يركز على دراسة الجريمة فالقانون الجنائي الخاص ينتمي على غرار القانون الجنائي العام ، إلى القانون الجنائي الموضوعي عكس الإجراءات الجنائية أو القانون الجنائي الشكلي.

فالقانون الجنائي العام والقانون الجنائي الخاص هما فرعي القانون الجنائي الموضوعي مما يبيّن الروابط الضرورية بين هذين الموضوعين.

Université chadli ben jdid – eltaref

Faculté de droit et sciences politiques

Département de droit

Cours de terminologie

Pour les étudiants de la 3eme année

(Droit privé et droit public)

Par/ hassaine ahmed

Cours no 02

II- Le droit pénal et les autres disciplines

1- Droit pénal et procédure pénale :

Le droit pénal est un droit répressif, un droit de la dissuasion afin de pouvoir maintenir l'ordre public. La procédure pénale est l'ensemble des règles qui organisent le procès pénal. Elle fait le lien entre l'infraction et la peine, par le biais de phases intermédiaires.

2- Droit pénal et criminologie :

Le droit pénal s'attache à la définition juridique des infractions. Or, la criminologie étudie les causes de la criminalité et, les divers modes de traitement du délinquant.

3- Droit pénal et criminalistique :

La criminalistique a pour objet l'ensemble des procédés scientifiques de recherche des infractions et de leurs auteurs (médecine légale, toxicologie et police scientifique).

4- Droit pénal et pénologie :

La pénologie ou la science pénitentiaire est l'étude des peines, de leur nature et de leurs modes d'exécution.

ترجمة المصطلحات القانونية

disciplines	فروع المعرفة /تخصصات	la criminalité	الاجرام
procédure pénale	إجراء جزائي	délinquant	مجرم/جاني
répressif	قمعي	criminalistique	البحث العلمي الجنائي
la dissuasion	الردع	procédés scientifiques	إجراءات علمية
procès pénal	متابعة جزائية	médecine légale	الطب الشرعي
criminologie	علم الإجرام	toxicologie	علم السموم
pénologie	علم العقاب	pénitentiaire	متعلق بالسجون

ترجمة النص :

ثانياً- القانون الجنائي والتخصصات الأخرى

-1- القانون الجنائي والإجراءات الجنائية :

القانون الجنائي هو قانون قمعي ، أي قانون الردع من أجل المحافظة على النظام العام . أمّا قانون الإجراءات الجنائية هو مجموعة القواعد القانونية التي تنظم المتابعة الجنائية . فهو الذي يربط بين الجرم والعقاب عبر مراحل وسيطة متعاقبة .

-2- القانون الجنائي وعلم الإجرام :

يركز القانون الجنائي على التعريف القانوني للجرائم . غير أنّ علم الإجرام يدرس أسباب الجريمة والطرق المختلفة لعلاج الجاني و التعاطي معه .

-3- القانون الجنائي والبحث الجنائي العلمي :

الغرض من البحث العلمي الجنائي هو جميع الإجراءات العلمية للبحث في الجرائم ومرتكبيها (الطب الشرعي ، علم السموم ، الشرطة العلمية)

-4- القانون الجنائي وعلم العقاب :

علم العقاب أو علم السجون هو دراسة العقوبات وطبيعتها و أساليب تنفيذها .

Université chadli ben jdid – eltaref

Faculté de droit et sciences politiques

Département de droit

Cours de terminologie

Pour les étudiants de la 3eme année

(Droit privé et droit public)

Cours no 03

النّص :

III- Les sources du droit pénal

Aux termes de l'article 1 du code pénal algerien «Il n'y a pas d'infraction, ni de peine ou mesures de sûreté sans loi. » ce qui signifie que la loi pénale détermine et constitue en infractions les faits de l'homme qui, en raison du trouble social qu'ils provoquent, justifient l'application à leur auteur de peines ou de mesures de sûretés.

Ainsi, de la lecture de cet article, il ressort clairement que la loi est seule compétente pour la détermination des infractions et des peines qui leur sont applicables. Cet article exclut toute autre source de droit en matière pénale.

المصطلحات القانونية :

Les sources	المصادر
code pénal algerien	قانون العقوبات الجزائري
infraction	جريمة
peine	عقوبة
mesures de sûreté	تدابير أمنية أو احترازية
trouble social	اضطراب اجتماعي
application	تطبيق
auteur	فاعل أو مرتكب
compétente	اختصاص أو تأهيل
article	مادة قانونية
matière pénale.	المادة الجنائية

ترجمة النص

03- مصادر القانون الجنائي

حسب ما تنص عليه المادة 01 من قانون العقوبات الجزائري " لا جريمة ولا عقوبة ولا إجراءات أمنية بغير قانون" ¹. مما يعني أنّ القانون الجنائي وحده من يحدّد الأفعال التي يرتكبها الإنسان التي تشكّل

(راجع المادة الأولى من قانون العقوبات الجزائري الصادر بالأمر رقم 66-156 بتاريخ 08 يونيو 1966 في الجريدة الرسمية رقم : 1

جرائم ، والتي بسبب الاضطراب الاجتماعي التي تسببه ، تبرر تطبيق العقوبات أو الإجراءات الأمنية على صاحبها .

وبالتالي : من خلال قراءة هذه المادة ، يتضح أن القانون وحده هو المختص بتحديد الجرائم والعقوبات التي تنطبق عليها ، حيث تستثني هذه المادة جميع مصادر القانون الأخرى و لا تعتبرها مصدرا للقانون الجنائي.

Université chadli ben jdid – eltaref

Faculté de droit et sciences politiques

Département de droit

Cours de terminologie

Pour les étudiants de la 3eme année

(Droit privé et droit public)

Par/ hassaine ahmed

Cours no 04

النص :

LE CONCEPT DE L' INFRACTION PENALE

L'infraction pénale est définie comme un acte ou une abstention contraire à la loi pénale et réprimée par elle. Il s'ensuit qu'une infraction pénale peut être soit un **acte positif** soit **une abstention** ou **une omission**. Toutefois, la faute pénale n'est pas le seul trouble que la loi sanctionne. En effet, il existe aussi la **faute civile** ou la **faute disciplinaire**.

1/ Distinction entre la faute pénale et la faute civile :

La faute civile diffère de la faute pénale à trois égards :

- **Quant à la source** : la faute civile est toute faute **intentionnelle** ou

d'imprudence qui cause à autrui un dommage. La liste des fautes n'est pas donc dressée de façon limitative. Or, la faute pénale figure sur un catalogue exhaustif, décrivant de façon précise l'acte visé ;

- **Quant au résultat** : la faute civile n'existe pas sans dommage ou préjudice occasionné à une victime. En outre, sa sanction est très dépendante du résultat car elle cherche toujours à le réparer. Or, la faute pénale est sanctionnée même si elle n'a occasionné aucun préjudice (excès de vitesse, empoisonnement...) sauf dans certaines infractions comme les violences volontaires contre l'intégrité corporelle d'une personne ;

- **Quant à la sanction** : la sanction de la faute civile profite directement à la victime. Or, la sanction de la faute pénale ne profite nullement à la victime.

Cette triple différence explique qu'il puisse y avoir faute pénale sans faute civile (excès de vitesse, violation d'un stop...) ou faute civile sans faute pénale (démolir accidentellement un mur mitoyen lors des travaux). Mais souvent, la faute pénale est aussi civile (coups et blessures).

المصطلحات القانونية

acte positif	فعل إيجابي
une abstention	امتناع
une omission	تقصير أو سهو
faute civile	خطأ مدني
faute disciplinaire	خطأ تأديبي
imprudence	تهور - طيش
un dommage	ضرر
intentionnelle	متعمد
excès de vitesse	تجاوز السرعة
l'intégrité corporelle	السلامة الجسدية
la sanction	العقوبة
la victime	الضحية
démolir accidentellement un mur mitoyen lors des travaux	هدم جدار مشترك عن طريق الخطأ أثناء الأشغال

ترجمة النص:

مفهوم الجريمة الجنائية

تُعرّف الجريمة الجنائية بأنها فعل أو امتناع يتعارض مع القانون الجنائي و معاقب عليه . ويترتب على ذلك أن الجريمة يمكن أن تكون إما فعلاً إيجابياً أو امتناعاً أو ناتجاً عن تقصير ، ومع ذلك ، فإن الخطأ الجنائي ليس هو الاضطراب الوحيد الذي يعاقب عليه القانون، ففي الواقع ، هناك أيضاً خطأ مدني و خطأ تأديبي.

1/ التفريق بين الخطأ الجنائي والخطأ المدني

يختلف الخطأ المدني عن الخطأ الجنائي في ثلاثة جوانب :
- بالنسبة للمصدر: الخطأ المدني هو أي خطأ عمدي أو ناتج عن تهور يضر بالآخرين . وبالتالي فإن قائمة الأخطاء ليست محدودة . غير أن الخطأ الجنائي يظهر في قائمة شاملة تحدّد وتصف الفعل المعني بدقة .

- بالنسبة للنتيجة : فلا وجود للخطأ المدني بغير ضرر أو خسارة تلحق بالضحية . بالإضافة إلى ذلك ، فإن عقوبته تعتمد بشكل كبير على النتيجة لأنها دائما تبحث و تحاول إصلاح الضرر . غير أن الخطأ الجنائي يعاقب عليه حتى لو لم يتسبب في أي ضرر (تجاوز السرعة ، التسميم ...) إلا في جرائم معينة مثل العنف العمدي ضد السلامة الجسدية لأي شخص.

-أما بالنسبة للعقوبة : فإن العقوبة على الخطأ المدني تعود بالنفع المباشر على الضحية غير أن العقوبة على الخطأ الجنائي لا تفيد الضحية بأي شكل من الأشكال .
يفسر هذا الاختلاف الثلاثي سبب وجود خطأ جنائي بدون خطأ مدني (تجاوز السرعة ، مخالفة إشارة التوقف ، إلخ) أو الخطأ المدني دون خطأ جنائي (هدم جدار مشترك بالخطأ أثناء العمل)
ولكن في كثير من الأحيان يكون الخطأ الجنائي يصاحبه خطأ مدني (اعتداءات وإصابات و جروح)

Université chadli ben jdid – eltaref

Faculté de droit et sciences politiques

Département de droit

Cours de terminologie

Pour les étudiants de la 3eme année

(Droit privé et droit public)

Par/ hassaine ahmed

Cours no 05

النّص :

II : Distinction entre la faute pénale et la faute disciplinaire :

La faute disciplinaire est une faute interne propre à un groupe ou à un corps social délimité (médecins, avocats, experts comptables, étudiants, salariés....). Elle diffère de la faute pénale :

- **Quant à la source** : la faute disciplinaire porte atteinte aux intérêts collectifs propres d'un groupe social seulement sans préciser à l'avance et de manière précise ce fait : exemple un manquement à l'honneur, à la dignité... Au contraire, la faute pénale entre dans une énumération préalable, abondante et limitative .

- **Quant au résultat** : la faute disciplinaire ne perturbe qu'un ordre juridique particulier au groupement en cause. La faute pénale perturbe l'ordre public en général .

- **Quant à la sanction** : la sanction disciplinaire est prononcée par une juridiction disciplinaire de type corporatif comme le conseil de l'ordre des avocats ou des notaires. A l'inverse, la sanction pénale est infligée par une juridiction répressive, Etatique. En outre, la sanction pénale peut être très contraignante comme l'emprisonnement, la réclusion, la réclusion perpétuelle ou la peine de mort.

Ces différences expliquent qu'il puisse y avoir faute pénale sans faute disciplinaire (vol, escroquerie...) ou faute disciplinaire sans faute pénale (publicité racoleuse d'un avocat). Mais, il arrive que la faute pénale soit aussi une faute disciplinaire (chèque sans provision émis par un avocat..)

ترجمة المصطلحات القانونية

experts comptables	خبراء محاسبين
atteinte	انتهاك / مساس / طعن

l'honneur	الشرف
la dignité	الكرامة
une énumération préalable	تعداد سابق أو أولي
abondante	كثيرة و وفيرة و موجودة
limitative	محدودة و حصرية
type corporatif	نموذج يتعلق بالشركات
avocats	محامين
notaires	موتقين
juridiction répressive	هيئة قضائية جزائية
Etatique	تابعة للدولة
contraignante	المعيق و المقيد
l'emprisonnement	السجن
la réclusion	الحبس
la réclusion perpétuelle	السجن المؤبد
escroquerie	نصب و احتيال
publicité racoleuse d'un avocat	اشهار بطريقة وقحة و غير لائقة لمحامي
chèque sans provision	شيك بدون رصيد
vol	سرقة
la peine de mort	عقوبة الاعدام

ترجمة النص :

ثانياً: التمييز بين سوء السلوك الجنائي وسوء السلوك التأديبي

الخطأ التأديبي هو خطأ داخلي خاص بجماعة أو سلك اجتماعي محدد (أطباء ، محامون ، محاسبون قانونيون ، طلاب ، موظفون ، إلخ. يختلف عن الخطأ الجنائي في ما يلي :

- بالنسبة للمصدر:

فإن المخالفة التأديبية تضر بالمصالح الجماعية لفئة اجتماعية معينة فقط دون التحديد المسبق والدقيق لهذه الحادثة : مثال على ذلك الإخلال بالشرف وبالكرامة ... وعلى العكس من ذلك ، فإن الخطأ الجنائي يدخل ضمن قائمة موجودة مسبقاً ومحدودة.

- بالنسبة للنتيجة:

الخطأ التأديبي لا يؤدي إلا إلى الإخلال بالنظام القانوني الخاص بالمجموعة المعنية. أما الخطأ الإجرامي فيخل بالنظام العام بشكل عام.

- بالنسبة للعقوبة:

تصدر العقوبة التأديبية عن هيئة تأديبية تتبع حسب نوع الشركة مثل مجلس نقابة المحامين أو الموتقين... على العكس من ذلك ، يتم فرض العقوبة الجنائية من قبل هيئة قضائية جزائية تابعة للدولة ، بالإضافة إلى ذلك ، يمكن أن تكون العقوبة الجنائية شديدة التقيد مثل: الحبس ، السجن أو السجن المؤبد أو الإعدام.

Université chadli ben jdid – eltaref

Faculté de droit et sciences politiques

Département de droit

Cours de terminologie

Pour les étudiants de la 3eme année

(Droit privé et droit public)

Par/ hassaine ahmed

Cours no 06

إليك الفقرة الموالية : استخرج منها المصطلحات القانونية ثم ترجمها إلى
العربية
النّص:

Le classement des infractions pénales

La classification première, qui domine tout système répressif, est celle fondée sur le critère du degré de gravité de la peine encourue. Après, on retrouve des classifications fondées sur la nature ou le mode d'exécution des infractions.

1- la classification des infractions selon le critère de degré de gravité de la peine

La gravité d'une infraction se marque par la peine dont la loi réprime cette infraction. Il suffit donc, pour classer les infractions, de se référer à la liste des

peines énumérées par le législateur pénal. Ce dernier prévoit des peines criminelles, correctionnelles et contraventionnelles.

Ainsi, sont des crimes, les infractions punies des peines criminelles énumérées dans l'article 05/01 du CP à savoir la peine de mort, la réclusion perpétuelle, la réclusion à temps pour une durée de 5ans à 20 ans.

Ensuite, sont des délits, les infractions punies des peines délictuelles énumérées dans l'article 05/02 du CP à savoir l'emprisonnement de 02 mois à 5 ans ou d'une amende de plus de 20000 DA.

Enfin, sont des contraventions, les infractions punies des peines contraventionnelles énumérées dans l'article 05/03 du CP à savoir la détention de moins de 02 mois ou l'amende de 2000 à 20000 DA. Notons que le critère du degré de gravité de la peine prend en compte la peine attachée par la loi à l'infraction, et non pas la peine effectivement prononcée par le juge.

ترجمة المفردات القانونية

نظام قمعي	systeme répressif
جسامة العقوبة	gravité de la peine
المشرع الجنائي	le législateur pénal
متعلق بالجنايات	criminelles
متعلق بالجنح	correctionnelles
متعلق بالمخالفات	contraventionnelles
الإعدام	la peine de mort
: السجن المؤبد	la réclusion perpétuelle
السجن المؤقت	la réclusion à temps
جناية	Crime
جنحة	Délit
مخالفة	Contravention
اعتقال / احتجاز	la détention
: الحبس	l' emprisonnement
غرامة	amende

ترجمة الفقرة :

تصنيف الجرائم الجنائية

التصنيف الأول الذي يسود أي نظام قمعي هو التصنيف القائم على معيار درجة جسامة العقوبة المفروضة . بعد ذلك ، هناك تصنيفات تستند إلى طبيعة أو طريقة تنفيذ الجرائم

- 1 - تصنيف الجرائم حسب معيار درجة جسامة العقوبة:

تتميز جسامة الجريمة بالعقوبة التي يعاقب عليها القانون على هذه الجريمة . لذلك يكفي ، من أجل تصنيف الجرائم ، الرجوع إلى قائمة العقوبات التي حددها المشرع الجزائري . وينص هذا الأخير على عقوبات جنائية و جنحية و أخرى متعلقة بالمخالفات (مخالفاتية.)
بالتالي ، تعتبر جنائيات : الجرائم التي يعاقب عليها بالعقوبات الجنائية المنصوص عليها في المادة 05 فقرة 01 من القانون الجنائي ، وهي عقوبة الإعدام ، والسجن المؤبد ، والسجن المؤقت لمدة تتراوح من 05 إلى 20 سنة.
أيضا ، تعتبر الجناح : الجرائم التي يعاقب عليها بالعقوبات الجنائية المدرجة في المادة 05 فقرة 02 من قانون العقوبات ، وهي الحبس من شهرين إلى 5 سنوات أو غرامة تزيد عن 20000 دينار جزائري.
في الأخير ، تعتبر المخالفات : الجرائم التي يعاقب عليها بالغرامات المدرجة في المادة 05 فقرة 03 من قانون العقوبات ، أي الحبس لمدة تقل عن شهرين أو غرامة من 2000 إلى 20000 دينار جزائري.²
و تجدر الإشارة إلى أن معيار درجة جسامة العقوبة يراعي العقوبة التي يقرها القانون للجريمة ، وليس العقوبة الفعلية التي أصدرها القاضي.

⁽²⁾ راجع المادة 05 من قانون العقوبات الجزائري الصادر بالأمر 66-156 المؤرخ في 08 جويلية 1966 المعدل و المتمم

Université chadli ben jdid – eltaref

Faculté de droit et sciences politiques

Département de droit

Cours de terminologie

Pour les étudiants de la 3eme année

(Droit privé et droit public)

Par/ hassaine ahmed

Cours no 07

مقياس : مصطلحات اللّغة الفرنسية

- استخراج من النص الموالي المصطلحات القانونية ثمّ ترجمه إلى العربية

Classification fondée sur le mode d'exécution des infractions

Le mode d'exécution va être considéré sous son aspect matériel que sous son aspect psychologique.

1- Classifications fondées sur le mode matériel d'exécution

- Les infractions d'action et d'omission : les premières consistent en la commission d'un fait positif. Les secondes consistent en une abstention ;
- les infractions instantanées et continues : les premières sont celles qui s'exécutent en un instant plus ou moins long (escroquerie, vol). Les infractions continues sont celles qui supposent une exécution qui s'étale dans le temps (séquestration arbitraire) ;
- l'infraction simple et d'habitude : la première consiste en un fait matériel unique (le vol). Or, la seconde suppose plusieurs faits semblables dont chacun isolément ne serait pas punissable (exercice illégal de la médecine) ;
- les infractions simples et complexes : la première consiste en un fait matériel unique (vol), l'infraction complexe exige l'existence d'actes matériels de nature distincte (escroquerie suppose des manoeuvres frauduleuses et une

remise ultérieure par la victime/// abus de confiance suppose une remise volontaire précaire de la victime et un détournement de l'usage) ;

-les infractions matérielles et formelles : les premières sont celles dans lesquelles le résultat représente un élément constitutif (meurtre). Or, les infractions formelles sont celles dans lesquelles le résultat des agissements n'est pas opérant (empoisonnement).

2- classification fondée sur le mode psychologique d'exécution

Cette classification fait appel à l'élément moral de l'infraction. Ainsi, on distingue les infractions intentionnelles qui requièrent une certaine intention et volonté de l'auteur, des infractions non intentionnelles qui existent indépendamment de toute intention de l'auteur.

2- استخراج المصطلحات القانونية :

Le mode d'exécution	طريقة التنفيذ
Les infractions d'action et d'omission	جرائم الفعل والامتناع
les infractions instantanées et continues	الجرائم الفورية (الوقتية) والمستمرة
l'infraction simple et d'habitude	الجريمة البسيطة والمعتادة
les infractions matérielles et formelles	الجرائم المادية والشكلية
l'élément moral de l'infraction	الركن المعنوي للجريمة
les infractions intentionnelles	الجرائم المتعمدة
des infractions non intentionnelles	الجرائم غير المتعمدة
escroquerie	احتيال و نصب
vol	سرقة
manoeuvres frauduleuses	مناورات احتيالية
meurtre	قتل
empoisonnement	تسميم
séquestration arbitraire	الحبس التعسفي

3- ترجمة الفقرة :

التصنيف حسب طريقة تنفيذ الجرائم

سيتم الأخذ بعين الاعتبار في طريقة التنفيذ من منظورها المادي وكذلك من جانبها النفسي
1- تصنيفات على أساس طريقة التنفيذ المادية :- جرائم الفعل و جرائم الامتناع : الأولى تتكون من ارتكاب فعل إيجابي و تتكون الثانية من امتناع .

-الجرائم الآنية (الوقتية) والمستمرة : الأولى هي تلك التي يتم تنفيذها في وقت طويل إلى حد ما (احتيايل ، سرقة) أما الجرائم المستمرة هي تلك التي تفترض أن التنفيذ يمتد مع الوقت (الحبس التعسفي) ؛
-الجرم البسيط و الجرم المعتاد : الأول يتكون من فعل مادي واحد (السرقه) غير أن الثاني يفترض عدة أفعال متشابهة لا يعاقب على كل منها على حدة (ممارسة الطب بطريقة غير شرعية) ؛
- جرائم بسيطة و أخرى مركبة : تتكون الأولى من فعل مادي وحيد (السرقه) ، حيث تتطلب الجريمة المركبة وجود أعمال مادية ذات طبيعة مميزة (يفترض النصب وجود مسبقاً لمناورات احتيالية ثم تسليم الضحية لاحقاً /// خيانة الأمانة يفترض تسليمًا طوعيًا لحيازة ناقصة من طرف الضحية و من ثم تحويل الاستخدام بطريقة غير شرعية) ؛
- الجرائم المادية و الجرائم الشكلية : الأولى هي تلك الجرائم التي تمثل فيها النتيجة عنصرًا أساسيًا (القتل العمد) غير أن الجرائم الشكلية هي تلك التي لا تكون فيها نتيجة الأفعال ذات أهمية أو فعالية (التسميم).

2- التصنيف على أساس الحالة النفسية عند التنفيذ :

يستحضر هذا التصنيف الركن المعنوي للجريمة .وبالتالي ، يتم التمييز بين الجرائم العمدية التي تتطلب نية وإرادة معينة من جانب صاحبها ، والجرائم غير المقصودة التي توجد بصرف النظر عن أي نية من جانب صاحبها

Université chadli ben jdid – eltaref

Faculté de droit et sciences politiques

Département de droit

Cours de terminologie

Pour les étudiants de la 3eme année

(Droit privé et droit public)

Par/ hassaine ahmed

Cours no 08

مقياس : مصطلحات اللغة الفرنسية

Chapitre III : les éléments de base de l'infraction pénale

L'infraction en général suppose la réunion de trois éléments constitutifs : l'élément légal, l'élément matériel et l'élément moral. Ainsi, la réunion de ces éléments est nécessaire à la constitution de l'infraction.

Section I : L'élément légal

L'étude de l'élément légal conduit à examiner la nécessité de la loi pénale et la sphère d'application de la loi pénale.

§1- la nécessité de la loi pénale :

Il est universellement admis que pour qu'une action ou une abstention soit punissable, elle doit être prévue et réprimée expressément par un texte de loi : (pas d'infraction, pas de peine sans loi).

C'est le principe de « la légalité des délits et des peines » édicté dans l'article 01 du CP qui prévoit expressément « Nul ne peut être condamné pour un fait qui n'est pas expressément prévu comme infraction par la loi, ni puni de peines que la loi n'a pas édictée ». Cette légalité est une garantie fondamentale des droits des personnes devant les juridictions répressives. Ainsi, on ne peut reprocher à une personne la commission d'une infraction si celle-ci n'est pas définie et établi préalablement par un texte de loi

§2- la sphère d'application de la loi pénale:

On distinguera l'application de la loi pénale dans le temps et son application dans l'espace. Concernant l'application de la loi dans le temps : Une loi pénale régulièrement adoptée, s'applique, depuis son entrée en vigueur jusqu'à son abrogation, à tous les actes commis postérieurement à cette entrée en vigueur. Le législateur opte ici pour une application uniforme de la répression.

Concernant l'application de la loi dans l'espace , le principe est qu'on applique la loi pénale à tous ceux qui ont commis une infraction sur le territoire de l'Etat où cette loi est en vigueur. Notons que le territoire sur lequel la loi pénale est applicable s'entend du territoire terrestre, territoire maritime et le territoire aérien.

المصطلحات القانونية

l'élément légal	الركن الشرعي
l'élément matériel	الركن المادي

l'élément moral	الركن المعنوي
la constitution de l'infraction	تكوين (بنية) الجريمة
sphère d'application de la loi pénale	نطاق تطبيق القانون الجنائي
prévue et réprimée expressément	المنصوص و المعاقب عليه صراحة
pas d'infraction, pas de peine sans loi	لا جريمة و لا عقوبة بدون قانون
le principe de la légalité des délits et des peines	مبدأ شرعية الجرائم و العقوبات
une garantie fondamentale des droits	ضمانة أساسية للحقوق
les juridictions répressives	الهيآت القضائية الجزائية (المحاكم الجنائية)
la sphère d'application de la loi pénale	نطاق أو مجال تطبيق القانون الجنائي
dans le temps	في الزمان
dans l'espace	في المكان
abrogation	إلغاء
territoire terrestre	الاقليم البري
territoire maritime	الاقليم البحري
le territoire aérien	الاقليم الجوي

ترجمة الفقرة

الفصل الثالث: الأركان الأساسية للجريمة

الجريمة بشكل عام تتكوّن من ثلاثة عناصر أساسية : الركن القانوني (الشرعي) والركن المادي والركن المعنوي . وهكذا ، فاجتماع هذه العناصر الثلاثة ضروري لتشكيل الجريمة.

القسم الأول: الركن الشرعي

دراسة الركن الشرعي تؤدي إلى تناول ضرورة القانون الجنائي و نطاق تطبيقه:

1- ضرورة القانون الجنائي:

من المتعارف عليه عالميا أنه من أجل المعاقبة عن فعل أو امتناع ، يجب النص عليه وقمعه صراحة بنص قانوني : (لا جريمة ، لا عقوبة بدون قانون) . وهذا هو مبدأ "شرعية الجرائم والعقوبات" المنصوص عليه في المادة الأولى من قانون العقوبات و التي تنص صراحة على أنه لا يجوز إدانة أي شخص بسبب فعل لم ينص القانون صراحة على تجريمه ، ولا يعاقب بعقوبة لم ينص عليها القانون . هذه الشرعية هي ضمانة أساسية لحقوق الأفراد أمام المحاكم الجنائية . وبالتالي ، لا يمكن توجيه اللوم لشخص على ارتكاب جريمة ما لم يتم تعريفها والتنصيص عليها مسبقاً بواسطة نص قانوني.

2- نطاق تطبيق القانون الجنائي :

سيتم التمييز بين تطبيق القانون الجنائي من حيث الزمان وتطبيقه من حيث المكان : فيما يتعلق بتطبيق القانون من حيث الزمان : يسري القانون الجنائي المعتمد نظاميا ، من لحظة دخوله حيز

التنفيذ إلى غاية إغائه ، على جميع الأفعال المرتكبة بعد دخوله حيز النفاذ . حيث يختار المشرع هنا تطبيقاً موحداً للعقاب .

فيما يتعلق بتطبيق القانون من حيث المكان ، فإن المبدأ هو أننا نطبق القانون الجنائي على جميع الأشخاص الذين ارتكبوا الجريمة على أراضي الدولة حيث يكون هذا القانون ساري المفعول . و نلاحظ أن الإقليم الذي يطبق عليه القانون الجنائي يعني الإقليم البري والإقليم البحري والإقليم الجوي.

Cours de terminologie

Pour les étudiants de la 3eme année

(Droit privé et droit public)

Par/ hassaine ahmed

Cours no 09

إليك النص الموالي : استخرج المصطلحات القانونية ثم حاول ترجمته إلى اللغة الفرنسية

النص :

Section II : L'élément matériel

Le droit pénal n'admet pas que l'on réprime la simple pensée coupable au motif qu'elle trouble l'ordre social. Il exige la matérialisation de l'attitude coupable.

Ainsi, l'élément matériel existe dans l'hypothèse de l'infraction consommée que dans celle de l'infraction seulement tentée.

1- L'infraction consommée :

L'infraction peut être consommée par la commission d'un acte prohibé par la loi. On parle alors d'infraction de commission.

L'infraction peut également être consommée par l'abstention ou l'omission de faire un acte prescrit par la loi. On parle ici d'infraction d'omission.

2- L'infraction tentée :

Entre la naissance de la résolution criminelle ou délictuelle et la consommation de l'infraction, il existe 4 étapes : la résolution (l'agent projette en pensée l'infraction et désire fermement la commettre), la préparation (l'agent achète un arme, loue une voiture, loue un appartement où il projette de commettre l'infraction), l'exécution (l'agent exécute l'infraction et passe à l'action) et la consommation (dans l'exécution, il va jusqu'au bout. Ainsi, on parle d'infraction consommée).

Section III : L'élément moral

Pour qu'une action ou une abstention soit punissable, il faut que l'auteur ait commis une faute et que cette faute lui soit imputable.

1- La culpabilité :

L'auteur auquel un acte est matériellement imputable ne sera coupable que s'il a commis une faute peu importe qu'elle soit intentionnelle ou non intentionnelle.

2 – L'imputabilité :

Il s'agit de certaines circonstances subjectives dépendantes de la psychologie du délinquant, de sa personne ou de son état d'esprit. Il s'agit de la capacité pour l'auteur de comprendre et de vouloir ses actes. A défaut, il serait considéré comme dépourvu de discernement et l'infraction ne lui sera pas imputable. (l'âge /l'aliénation mentale / le sommeil naturel/ l'ivresse / consommation de substances stupéfiantes) .

المصطلحات القانونية

Réprime	يقمع
l'attitude coupable	سلوك مجرم
l'hypothèse de l'infraction consommée	فرضية الجريمة الكاملة
acte prohibé	فعل محظور
la résolution	التصميم أو القرار أو العزم
la préparation	الإعداد و التحضير
l'exécution	التنفيذ
la consommation de l'infraction	إتمام الجريمة
Imputable	يتحمل التبعة / يسند إليه الفعل
La culpabilité	الإذنب أو الذنب
L'imputabilité	الإسناد
la capacité	الأهلية
Discernement	ملكة التمييز
l'aliénation mentale	جنون أو فقدان العقل
l'ivresse	السكر (تناول المسكرات)
substances stupéfiantes	المخدرات (مواد مخدرة)

ترجمة النص

القسم الثاني: الركن المادي

لا يجيز القانون الجنائي المعاقبة على مجرد التفكير في الذنب على أساس أنه يخل بالنظام الاجتماعي بل يتطلب تجسيد موقف الإذئاب . وهكذا ، فإن الركن المادي موجود في فرضية ارتكاب الجريمة كاملة وليس على مجرد المحاولة .

1- الجريمة التامة : يمكن أن تكون الجريمة تامة بارتكاب فعل محظور من طرف قانون . يسمى هذا بالقيام بعمل (جريمة ايجابية) . كما يمكن ارتكاب الجريمة أيضا عن طريق الامتناع أو (الامتناع عن أداء عمل) (جريمة سلبية) يأمر به القانون . نحن نتحدث هنا عن جريمة الإمتناع .

2- الشروع في الجريمة أو المحاولة : بين ولادة القرار الجنائي أو الجنحي وإتمام الجريمة ، هناك 4 مراحل : التصميم أو القرار (يخطط الشخص للجريمة في ذهنه ويرغب بشدة في ارتكابها) ، الإعداد و التحضير (يشتري الضابط سلاحًا ، يستأجر سيارة ، يستأجر شقة حيث يخطط لارتكاب الجريمة) ، التنفيذ (ينفذ الوكيل الجريمة ينتقل إلى الفعل) والإتمام (في التنفيذ فيذهب إلى النهاية. وهكذا نتحدث عن الجريمة التامة المرتكبة .

القسم الثالث: الركن المعنوي

لكي يعاقب الجاني على فعل أو امتناع عن فعل يجب أن يكون الفاعل قد ارتكب ذنبا أو أن هذا الذنب منسوب إليه.

1- الإذئاب : الفاعل الذي يُنسب إليه الفعل مادياً لن يكون مذنباً إلا إذا كان قد ارتكب فعلاً خطأ بغض النظر عما إذا كان متعمداً أو غير مقصود.

2- الإسناد : و يتعلق الأمر ببعض الظروف الذاتية التي تتعلق ببيكولوجية الجاني أو شخصه أو حالته العقلية .إنها أهلية الفاعل و قدرته على فهم أفعاله وإرادتها . وإلا سيعتبر ناقص التمييز أو فاقدا له ولن تسند إليه الجريمة (العمر / الجنون / النوم الطبيعي / السكر / استهلاك المواد المخدرة) .